





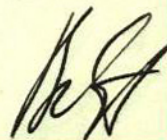
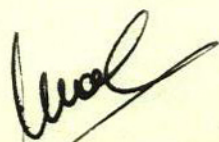
CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos y la mutua colaboración en los campos de la cultura, la educación, el arte, la prensa, la radiodifusión y televisión, la cinematografía y el deporte, y declarando respetar el principio de la soberanía nacional y el de la no intervención de cualquiera de ellas en asuntos internos de la otra, han decidido celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes promoverán toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y al desarrollo de la educación y la cultura de sus respectivos países y con tal finalidad convienen en considerar de interés para ambos la traducción y difusión de las obras literarias, históricas y científicas producidas en el otro, así como el intercambio de información sobre el desarrollo de sus actividades culturales.



## ARTICULO II

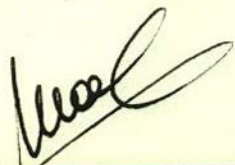
Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración que las instituciones oficiales educativas y culturales de la República Peruana y de la República Socialista de Checoslovaquia puedan prestarse entre sí mediante el intercambio de publicaciones, producciones cinematográficas y musicales, microfilms y toda clase de material informativo de esas especialidades.

## ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán, asimismo, las visitas de investigadores, artistas creadores e intérpretes, musicólogos, directores de orquesta y de teatro, catedráticos, escritores, cineastas, periodistas, productores de televisión y radiodifusión, y demás representantes de la actividad educativa, cultural y científica, cuando tales viajes se realicen para obtener o transmitir información de esa actividad.

## ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes otorgará facilidades para que en su territorio se realicen exposiciones artísticas y educativas, representaciones teatrales, espectáculos musicales, recitales, conciertos, festivales cinematográficos y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura y la educación de la otra Parte, especialmente cuando ésta solicite que alguna entidad nacional auspicie el acto mancomunadamente con la Embajada residente.



#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes otorgarán a los ciudadanos del otro Estado, dentro de sus posibilidades y por medio de los canales oficialmente establecidos, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en ambos países, becas para realizar estudios en los aspectos teóricos, prácticos y de investigación educativa, cultural y deportiva.

Las Partes Contratantes darán facilidades a los hombres de ciencia y personalidades de la cultura para realizar investigaciones en sus bibliotecas, archivos, museos, galerías y otras instituciones culturales.

#### ARTICULO VI

Los diplomas, títulos, certificados y grados académicos otorgados por los organismos competentes de cada una de las Partes a naturales de la otra, tendrán pleno valor en el país de origen del interesado, satisfechas las formalidades legales de cada Parte Contratante.

#### ARTICULO VII

El traslado de estudiantes de una de las Partes a establecimientos educacionales de la otra quedará condicionado a la presentación por el interesado de certificados de aprobación de los estudios realizados, debidamente reconocidos y legalizados por el país de origen.

La convalidación y la compatibilización de los estudios se realizarán de acuerdo con las normas establecidas por la legislación del país en el que se proseguirán los estudios.



En cualquier caso el traslado queda subordinado a la previa aceptación por la institución de enseñanza a la cual el estudiante desea trasladarse.

#### ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación entre las instituciones deportivas de los dos países, y la realización de competiciones de ese género con participación de sus respectivos equipos y deportistas.

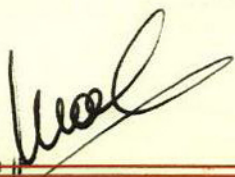
#### ARTICULO IX

Cada Parte prestará su apoyo a las personalidades científicas, educativas y culturales del otro país que sean invitadas a congresos, conferencias, festivales y otras reuniones internacionales que se celebren en el respectivo territorio.

Las Partes Contratantes seguirán realizando el intercambio bilateral también en el marco de las organizaciones internacionales de tipo científico, educacional y cultural.

#### ARTICULO X

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor originarios de la otra Parte, a cuyos titulares dará las mismas facilidades que otorga a los nacionales para la percepción de sus beneficios por este concepto.



#### ARTICULO XI

Dentro de una adecuada reciprocidad, cada uno de los Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida temporales de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y de Checoslovaquia, cuando hayan convenido en que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos, y cumplidas las formalidades legales que autoricen su salida temporal.

El país en que se expongan los objetos asegurará el cuidado y conservación de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución.

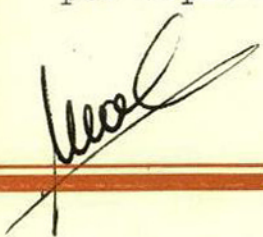
#### ARTICULO XII

Las Partes Contratantes procurarán atender los pedidos que la otra Parte formule para que le proporcione cooperación educacional y cultural por medio de especialistas que trabajen en el país beneficiario según las disposiciones legales vigentes en cada país.

Las condiciones de la cooperación se acordarán mediante protocolos entre las instituciones competentes de los dos países.

#### ARTICULO XIII

Con el propósito de dar facilidades para el cumplimiento de este Convenio y con el objeto de adelantar cualesquier arreglos que fueren necesarios para promover el mayor desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, se creará una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos Gobiernos.





La Comisión Mixta se reunirá cada vez que se considere oportuno y lo hará alternativamente en Lima y en Praga.

ARTICULO XIV

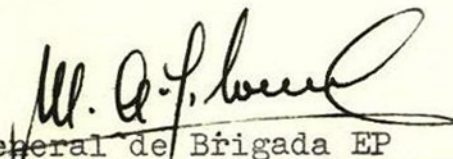
El presente Convenio será válido a partir del momento en que cada una de las Partes comunique a la otra haberlo ratificado de acuerdo al procedimiento legal establecido en ellas.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, y será prorrogado por períodos iguales a menos que una de las Partes lo denuncie con seis meses de anticipación.

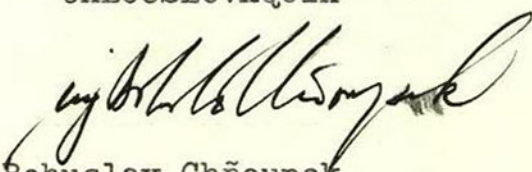
La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos o programas en ejecución, salvo que ambas Partes acuerden lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio en dos ejemplares, en idiomas español y checo, igualmente auténticos, en la ciudad de Lima, a los catorce días del mes de octubre de mil novecientos setenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA PERUANA

  
General de Brigada EP  
Miguel A. de la Flor Valle  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA SOCIALISTA DE  
CHECOSLOVAQUIA

  
Bohuslav Chňoupek  
MINISTRO DE RELACIONES  
EXTERIORES

K U L T U R N Í   D O H O D A

mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé  
socialistické republiky

## K U L T U R N Í   D O H O D A

mezi vládou Peruánské republiky a vládou Československé  
socialistické republiky

Vláda Peruánské republiky a vláda Československé  
socialistické republiky

vedeny snahou o upevnění přátelských vztahů mezi  
svými národy a o rozšíření spolupráce v oblasti kultu-  
ry, školství, umění, tisku, rozhlasu, televize, filmu  
a sportu prohlašující, že budou respektovat zásady svr-  
chovanosti a nevměšování do vnitřních záležitostí obou  
zemí, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

### Článek I

Smluvní strany budou podporovat veškerou činnost  
přispívající k vzájemnému poznání a k rozvoji školství  
a kultury obou zemí, a za tímto účelem považují za  
vhodné pořizovat překlady literárních, historických  
a vědeckých děl obou zemí a vyměňovat si informace  
z oblasti kulturního života.

### Článek II

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi  
oficiálními školskými a kulturními institucemi Peru-  
ánské republiky a Československé socialistické repub-  
liky formou výměny publikací, děl filmové a hudební tvor-  
by, mikrofilmů a veškerého informačního materiálu z uve-  
dených oblastí.



### Článek III

Smluvní strany budou podporovat výměnu vědeckých pracovníků, tvůrčích a reprodukčních umělců, muzikológů, dirigentů, divadelních režisérů, vysokoškolských profesorů, spisovatelů, pracovníků filmu, novinářů, pracovníků televize a rozhlasu a ostatních představitelů v oblasti školství, kultury a vědy v zájmu výměny informací z uvedených oblastí.

### Článek IV

Obě smluvní strany budou podporovat pořádání výstav s uměleckou a školskou tematikou, divadelních představení, koncertů, filmových festivalů a všech akcí, které přispějí k lepšímu poznání kultury a školství obou zemí, zvláště požádá-li druhá smluvní strana, aby některá ze státních institucí, spolu s příslušným velvyslanectvím převzala nad těmito akcemi záštitu.

### Článek V

V souladu se svými možnostmi a platnými právními předpisy budou obě smluvní strany poskytovat oficiální cestou občanům druhého státu stipendia z oblasti vědeckého výzkumu, kultury, školství a sportu.

Smluvní strany kromě toho usnadní vědcům a kulturním pracovníkům přístup do svých knihoven, archivů, muzejí, galerií a jiných kulturních a vědeckých institucí.



#### Článek VI

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy uznávat diplomy, tituly, vysvědčení a vědecké hodnosti udělené příslušnými orgány druhé smluvní strany.

#### Článek VII

Vysílání a přijímání studentů na školy obou zemí bude podmíněno předložením vysvědčení o dosaženém studiu ze strany zájemce, řádně uznaném a ověřeném vysílající stranou.

Studium bude uznáváno v souladu s platnými právními předpisy přijímající strany.

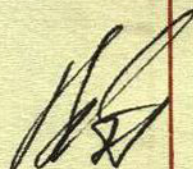
V každém případě bude přijetí studentů ke studiu podmíněno předběžným souhlasem školské instituce přijímající země.

#### Článek VIII

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi sportovními institucemi obou zemí a pořádání sportovních soutěží za účasti svých sportovních družstev a sportovců.

#### Článek IX

Každá ze smluvních stran umožní pozvání vědců, školských a kulturních pracovníků druhé země na kongresy, konference, festivaly a další mezinárodní setkání pořádaná na jejím území.



Smluvní strany budou ve své dvoustranné spolupráci pokračovat také v rámci mezinárodních vědeckých vzdělávacích a kulturních organizací.

#### Článek X

Každá ze smluvních stran bude na svém území chránit autorská práva příslušníků druhé smluvní strany, kterým poskytne tytéž výhody, které platí pro domácí autory, pokud jde o autorské honoráře.

#### Článek XI

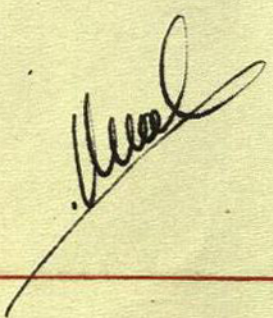
Každá z vlád umožní na základě reciprocity a po vzájemné dohodě dočasné zapůjčení předmětů, jež jsou součástí archeologických a uměleckých pokladů Peru a Československa, s určením pro kulturní výstavy pořádané pod vládní záštitou a v souladu s právními předpisy upravujícími takové zapůjčení.

Země, v níž budou umělecké předměty vystavovány, zajistí jejich ochranu a navrácení.

#### Článek XII

Smluvní strany se vynasnaží vyhovět žádostem, které vynesou o poskytnutí školské a kulturní spolupráce za účasti odborníků, kteří by pracovali v přijímací zemi, v souladu s platnými právními předpisy obou zemí.

Podmínky spolupráce budou dohodnuty v protokolech uzavřených mezi příslušnými institucemi obou zemí. ●



### Článek XIII

S cílem umožnit plnění této dohody a uspíšit přípravu dalšího rozvoje kulturních styků mezi oběma zeměmi, bude vytvořena smíšená komise, složená ze zástupců obou vlád.

Smíšená komise se bude scházet střídavě v Limě a v Praze vždy, kdy to obě strany uznají za vhodné.

### Článek XIV

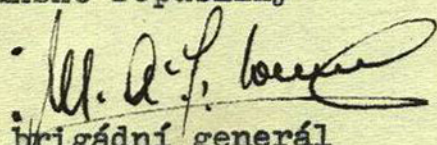
Tato dohoda vstoupí v platnost poté, kdy si obě strany oznámí její schválení podle platných právních předpisů.

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude se prodlužovat vždy na dalších pět let, jestliže ji žádná ze smluvních stran nevyproví šest měsíců před uplynutím doby platnosti.

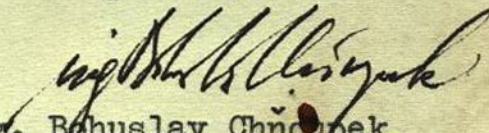
Vypovězení platnosti této dohody nebude mít vliv na realizaci probíhajících akcí a programů, pokud se obě strany nedohodnou na opaku.

Sepsáno v Limě dne 14. října 1974 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a španělském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Peruánské republiky

  
brigádní generál  
Miguel A. de la Flor Valle  
ministr zahraničních věcí

Za vládu  
Československé socialistické republiky

  
Ing. Bohuslav Chmápek  
ministr zahraničních věcí

